



Warszawa, dnia 24 lipca 2017 r.

RZECZPOSPOLITA POLSKA
MINISTER ROZWOJU I FINANSÓW

PK2.824.7.2017

Odnosząc się do Petycji z dnia 9 lutego 2017 r., w zakresie błędów w Umowie między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, sporządzonej w Canabrze dnia 7 maja 1991 r. (Dz.U. z 1992 r. poz. 177) dalej „Umowa”, należy wskazać, iż część różnic, które w Petycji podnoszone są jako błędy, są wynikiem drobnych omyłek bądź przyjętej formy lingwistycznej, co w konsekwencji nie wpływa na stosowanie Umowy. Jednocześnie przychylić należy się do opinii zawartej w Petycjach o zmianę Umowy w sytuacji, kiedy w tekście Umowy brak kluczowych słów lub błędne stosowanie określonych wyrażeń ma wpływ na jej stosowanie.

Poniżej przedstawiony zostanie komentarz odnośnie błędów w tekście Umowy, które mają wpływ na jej stosowanie. Sprostowanie błędów nastąpi poprzez wystąpienie do Ministerstwa Spraw Zagranicznych w trybie art. 18b Ustawa z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. poz. 443, z 2002 r. poz. 1824, z 2010 r. poz. 1395 oraz z 2011 r. poz. 676):

- **Art. 9 „Przedsiębiorstwa powiązane”** Przychylić należy się do wniosku o zmianę zastosowania w miejsce „ustawodawstwa” określenia „prawo”.
- **Art. 12 „Należności licencyjne”** Przychylić należy się do wniosku o zmianę tłumaczenia „Motion Picture Films” jako „taśm filmowych”, a także do uzupełnienia ust. 4 komentowanego artykułu, w którego tłumaczeniu nie pojawia się wyrażenie „and credited for”. Zmienione zostanie również zawarte w ust. 3 tłumaczenie „law” na „zgodnie z prawem tego Państwa” w miejsce wyrażenia „zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa”.
- **Art. 21 „Profesorowie i nauczyciele”** Jak wskazano w Petycji polska wersja ust. 1 art. 21 Umowy zostanie uzupełniona przez dodanie zwrotu „in that other state”.

Druga grupa błędów nie ma wpływu na stosowanie Umowy, a ich poprawianie zgodnie ze wskazaniem zawartymi w Petycji może zakłócić stosowanie obowiązujących w Polsce umów o unikaniu podwójnego opodatkowania:

- **Art. 9 „Przedsiębiorstwa powiązane”** tłumaczenie wynika z przyjętej takiej formy lingwistycznej, co w konsekwencji nie wpływa na stosowanie Umowy.

- **Art. 10 „Dywidendy”** określenie rzeczywisty beneficjent – tj. ang. „beneficial owner” było w czasie negocjowania Umowy rozumiane jako „osoba uprawniona”, dopiero od niedawna w polskim tłumaczeniu umów stosuje się zwrot „rzeczywistego beneficjenta”. Sformułowania zawarte w niniejszym artykule są w dużej mierze odzwierciedleniem międzynarodowej praktyki stosowanej w danym czasie, a w szczególności tekstu Modelowej Konwencji OECD w wersji obowiązującej w momencie jej negocjowania. W konsekwencji czego tekst Umowy może odbiegać od obecnie używanego języka, a forma może się wydawać się archaiczna czy też błędna. Tekst niniejszej Umowy został oparty na Modelowej Konwencji OECD sprzed pierwszej rewizji, która miała miejsce w 1992 r., tj. prawdopodobnie na Modelu z 1977 r.

- Pamiętać o tym należy odnosząc się do wskazanych i określonych w treści Petycji jako błędy sformułowań stosowanych w art. 12 „Należności licencyjne”, a także art. 10 „Dywidendy”. Sformułowanie rzeczywistego beneficjenta – tj. ang. „beneficial owner”, jak wcześniej wspomniano, było w czasie negocjowania Umowy rozumiane jako „osoba uprawniona”, dopiero od niedawna w polskim tłumaczeniu umów przyjmuje się zwrot „rzeczywistego beneficjenta”. Co więcej, wyrażenie „fixed base” użyte w art. 12 ust. 4 Umowy jest powszechnie tłumaczone jako „stała placówka” a nie jak zaproponowano w Petycji „stała baza”. Sformułowania zawarte w niniejszym artykule są w dużej mierze odzwierciedleniem międzynarodowej praktyki stosowanej w tym zakresie, a w szczególności tekstu Modelowej Konwencji OECD w wersji obowiązującej w momencie jej negocjowania. W konsekwencji czego tekst Umowy może odbiegać od obecnie używanego języka, a forma może się wydawać się archaiczna czy też błędna. Tekst niniejszej Umowy został bowiem oparty na Modelowej Konwencji OECD sprzed pierwszej rewizji, która miała miejsce w 1992 r., tj. prawdopodobnie na Modelu z 1977 r.

- **Art. 14 „Independent Personal Services”** tłumaczony jest jako „Wolne Zawody” i nie jest to błąd na co wskazuje się w Petycji, ale przyjęta praktyka. Odnosnie art. 8 „Transport morski i lotniczy” - słownictwo w nim użyte, tj. tłumaczenie „profits from the operation” na „zyski osiągnięte z eksploatacji” czy też użyte wyrażenie „umowa poolowa” oraz „międzynarodowy związek eksploatacyjny” wynikają z tłumaczenia Modelu OECD stosowanego w momencie negocjacji przedmiotowej Umowy. Co więcej, art. 7 „Zyski przedsiębiorstwa” w brzmieniu użytym w Umowie zawartej w latach ’90 nie może zostać porównany z brzmieniem Umowy o unikaniu podwójnego opodatkowania zawartą z USA w 2013 r. Każda z tych umów zawarta została przy użyciu innego Modelu Konwencji OECD oraz uwzględnieniu odmiennego prawa wewnętrznego państw będących stronami umowy.

- **Artykuł 21 „Profesorowie i Nauczyciele”** tłumaczenie wynika z przyjętej formy lingwistycznej, co w konsekwencji nie wpływa na stosowanie Umowy. Wyrażenie „Renumeration” tłumaczone jest w polskich umowach o unikaniu podwójnego opodatkowania jako wynagrodzenie.

- **Artykuł 13 „Przeniesienie własności”** Sformułowania zawarte w niniejszym artykule są w dużej mierze odzwierciedleniem międzynarodowej praktyki, a w szczególności tekstu Modelowej Konwencji OECD w wersji obowiązującej w momencie jej negocjowania. W

konsekwencji czego tekst Umowy może odbiegać od obecnie używanego języka, a forma może się wydawać się archaiczna czy też błędna.

Z upoważnienia Ministra Rozwoju i Finansów,

Cezary Krysiak
Departamentu Systemu Podatkowego
w Ministerstwie Finansów

/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/